

JACKIE MESSERICH & FRANCK COLOTTE

Le Luxembourgeois

À GRANDE VITESSE



ASSIMIL
Le don des langues

30 LEÇONS TRÈS PRATIQUES

EN STREAMING AUDIO

JACKIE MESSERICH & FRANCK COLOTTE

Luxembourgeois

À GRANDE VITESSE



ASSIMIL
Le don des langues

30 LEÇONS TRÈS PRATIQUES

EN STREAMING AUDIO

Voyage au pays du

A pprendre une langue, c'est ouvrir une nouvelle porte sur le monde, sur ses réalités humaines, culturelles, socio-économiques. Cette perspective se vérifie de façon d'autant plus probante que le Grand-Duché de Luxembourg, petit État de 2586 km², est une terre cosmopolite où les individus, les langues et les cultures se croisent, dialoguent et s'entremêlent. Au sein de ce concert linguistique et culturel, le luxembourgeois – la « langue nationale des Luxembourgeois », comme le stipule la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues – connaît un essor constant. En témoignent le développement des cours de luxembourgeois ainsi que l'intérêt croissant qu'y porte une population bigarrée nourrissant des liens professionnels ou familiaux avec le Luxembourg.

Apprendre une langue consiste à pénétrer dans un nouvel univers, à remettre constamment son ouvrage sur le métier, dans l'idée de ne jamais cesser de sculpter sa propre statue – pour paraphraser le philosophe néoplatonicien Plotin. Sculpter cette statue signifie d'abord améliorer son *curriculum vitae*. La nécessité d'être en permanence connecté aux autres sur le marché du travail donne une importance capitale à l'apprentissage des langues nationales, au nombre desquelles figure le luxembourgeois qui joue pleinement ce rôle de tremplin. Par ailleurs, apprendre la langue d'un pays où l'on a établi ses racines professionnelles, voire tissé un réseau social, c'est partir à la rencontre des gens ! Maîtriser les bases d'une langue, c'est s'assurer une communication fructueuse et interactive dans toutes les situations de la vie courante.

multilinguisme...

Une telle perspective demande l'acquisition progressive de savoirs et de savoir-faire. Grâce aux mises en situation concrètes proposées par cet ouvrage, l'apprenant emportera dans ses valises nombre d'expressions et de tournures idiomatiques, de phrases clés et d'automatismes linguistiques qu'il pourra réactiver le moment venu. En trente chapitres, du « premier contact » aux « questions administratives », en passant par le « travail » et la « vie quotidienne », ce livre propose une immersion linguistique pragmatique, associant théorie et pratique. Ce nouveau manuel est donc une odyssée de la vie de tous les jours, permettant à l'apprenant d'arriver à bon port. Apprendre le luxembourgeois « à toute vitesse » – tel est le nom de cet ouvrage se fixant comme objectif un apprentissage rapide, opérationnel et durable de la langue – est un avantage considérable qui rend le voyage beaucoup plus intéressant !

Franck COLOTTE – Jackie MESSERICH



Sommaire

I) KONTAKT OPHUELEN / PREMIER CONTACT	7
Chapitre 1. Begréissungen / <i>Salutations, présentations</i>	9
Chapitre 2. Duzen an dierzen / <i>Tutoiement et vouvoiement</i>	19
Chapitre 3. Entschëllegungen / <i>Excuses</i>	27
Chapitre 4. Renseignermenter / <i>Renseignements</i>	35
Chapitre 5. E Rendez-vous ausmaachen (fir eng Wunneng kucken ze goen) / <i>Rendez-vous (pour visiter une location)</i>	45
II) ADMINISTRATIV FROEN / QUESTIONS ADMINISTRATIVES	55
Chapitre 6. Op der Gemeng / <i>À la mairie</i>	57
Chapitre 7. Op der Bank / <i>À la banque</i>	65
Chapitre 8. Op der Post / <i>À la poste</i>	73
Chapitre 9. Telefonsleitung an Internetuschloss / <i>Ligne téléphonique et connexion Internet</i>	81
Chapitre 10. Op der Gesondheetskeess / <i>À la Caisse nationale de santé</i>	89
Chapitre 11. Sech op der ADEM aschreiwien / <i>S'inscrire à l'ADEM (Pôle emploi)</i>	97
III) OP DER AARBECHT / AU TRAVAIL	105
Chapitre 12. Op eng Annonce reagéieren / <i>Réagir à une annonce</i>	107
Chapitre 13. Um Telefon / <i>Au téléphone</i>	115
Chapitre 14. En Astellungsgespréich / <i>Un entretien d'embauche</i>	123
Chapitre 15. Eng Reunioun preparéieren an organiséieren / <i>Préparer et organiser une réunion</i>	131

Chapitre 16. Instruktioune ginn / <i>Donner des ordres ou des instructions</i>	139
Chapitre 17. D'Aarbechtsskolleeg kenneleieren / <i>Apprendre à connaître ses collègues de travail</i>	147
Chapitre 18. E Client empfänken / <i>Accueillir un client</i>	155
Chapitre 19. Op eng Reklamatioun reagieren / <i>Réagir à une réclamation</i>	163
Chapitre 20. E Geschäftsessen / <i>Un déjeuner d'affaires</i>	171
IV) AM ALLDAG / VIE QUOTIDIENNE	179
Chapitre 21. Nom Wee froen / <i>Demander son chemin</i>	181
Chapitre 22. E Snack kafen / <i>Acheter un snack</i>	189
Chapitre 23. Op der Gare / <i>À la gare</i>	197
Chapitre 24. Am Taxi / <i>Dans un taxi</i>	205
Chapitre 25. Beim Dokter – Am Spidol / <i>Chez le médecin – À l'hôpital</i>	213
Chapitre 26. An der Schoul / <i>À l'école</i>	221
Chapitre 27. An der Crèche / <i>À la crèche</i>	231
Chapitre 28. An de Kino invitéieren / <i>Inviter au cinéma</i>	239
Chapitre 29. Iwwer Sport schwätzen / <i>Conversation autour du sport</i>	247
Chapitre 30. Op Besuch bei sengen Noperen / <i>Invitation entre voisins</i>	257
VERBESSERUNG VUN DEN EXERCICEN / CORRIGÉS DES EXERCICES	265

I

Kontakt
ophuelen
Premier
contact



– Bonjour Monsieur, je suis Français et je viens faire fortune au Luxembourg.
– ... Ce n'est pas très original...

Begrüßungen

Salutations, présentations

OBJECTIFS

- Saluer et prendre congé de manière appropriée, selon l'interlocuteur et le moment de la journée
 - S'enquérir de l'état de l'interlocuteur
 - Se présenter
- Présenter une autre personne
 - Interroger l'interlocuteur pour qu'il se présente

Dialogue 1

Monsieur Scholtes : *Bonjour madame Wagner, comment allez-vous ?*

Madame Wagner : *Oh, bonjour monsieur Scholtes, bien, et vous ?*

Monsieur Scholtes : *Merci, je ne peux pas me plaindre. Habitez-vous ici ?*

Madame Wagner : *Oui, au numéro 7, et vous ?*

Monsieur Scholtes : *Je travaille ici, au numéro 17.*

Madame Wagner : *Ah, très bien ! Bonne journée alors et à la prochaine.*

Monsieur Scholtes : *Merci, vous de même. Au revoir, madame Wagner.*

Madame Wagner : *Au revoir, monsieur Scholtes.*

Dialogue 2

Madame Gardella : *Bonjour monsieur. Je suis la nouvelle collaboratrice.*

Monsieur Scholtes : *Ah, bonjour madame. Vous êtes madame Gardella ?*

Madame Gardella : *Oui, mon nom est Antonia Gardella.*

Monsieur Scholtes : *Enchanté. Vous venez d'Italie ?*

Madame Gardella : *Oui, de Rome.*

Monsieur Scholtes : *Mais vous parlez bien le luxembourgeois !*

Madame Gardella : *Merci, j'habite ici depuis 3 ans.*

Monsieur Scholtes : *Vous habitez en ville ?*

Madame Gardella : *Non, à Esch.*

Monsieur Scholtes : *Alors, venez, je vais vous présenter vos nouveaux collègues.*



Dialog 1

Här Scholtes: Moie Madamm Wagner, wéi geet et lech?

Madamm Wagner: O, Bonjour, Här Scholtes, ma gutt, an lech?

Här Scholtes: Merci, ech kann net kloen. Wunnt Dir hei?

Madamm Wagner: Jo, hei op Nummer 7, an Dir?

Här Scholtes: Ech schaffen hei op Nummer 17.

Madamm Wagner: Aha, interessant! Ma dann nach e schéinen Dag a bis eng aner Kéier.

Här Scholtes: Merci gläichfalls. Awuer, Madamm Wagner.

Madamm Wagner: Äddi, Här Scholtes.

Dialog 2

Madamm Gardella: Gudde Mëtteg Monsieur.
Ech sinn déi nei Mataarbechterin.

Här Scholtes: A, Bonjour Madamm. Dir sidd d' Madamm Gardella?

Madamm Gardella: Jo, mäin Numm ass Antonia Gardella.

Här Scholtes: Enchantéiert. Kommt Dir aus Italien?

Madamm Gardella: Jo, vu Roum.

Här Scholtes: Dir schwätzt awer gutt Lëtzebuergesch!

Madamm Gardella: Merci, ech wunne jo och schonn 3 Joer hei.

Här Scholtes: Wunnt Dir an der Stad?

Madamm Gardella: Nee, zu Esch.

Här Scholtes: Da kommt mol mat, ech presentéieren lech Är nei kolleegen.



Quelques prépositions de lieu

An, aus, zu, vun, bei, op répondent aux questions commençant par **wou** (où) et **vu wou** (d'où)

Ech wunnen **an** der Stad, **zu** Beggen.
J'habite en ville, à Beggen.

Ech schaffen **zu** Esch, **bei** der Firma Aqualux.
Je travaille à Esch, chez la société Aqualux.

Ech komme **vu** Metz, **aus** Frankräich.
Je viens de Metz, en France.

Ech schaffen **zu** Walfer, **op** enger Bank.
Je travaille à Walferdange, dans une banque.

Grammaire

Emploi de l'article défini avec le verbe « sinn » (être) dans la présentation

Ech heeschen Antoine. Ech sinn **den** Antoine.
Je m'appelle Antoine. Je suis (le) Antoine.

Ech heesche Maxime. Ech sinn **de** Maxime.
Je m'appelle Maxime. Je suis (le) Maxime.

Ech heeschen Anna. Ech sinn **d'Anna**.
Je m'appelle Anna. Je suis (la) Anna.

Ech heesche Marie. Ech sinn **d'Marie**.
Je m'appelle Marie. Je suis (la) Marie.

Quelques modèles de conjugaison

→ Les verbes utiles pour se présenter sont les verbes réguliers « wunnen », « heeschen », « schaffen » et « schwätzen » (*habiter, s'appeler, travailler, parler*) ainsi que les verbes irréguliers « sinn » et « kommen » (*être, venir*).

→ Les verbes irréguliers (signalés dans la liste du vocabulaire par un *) changent de radical à l'indicatif présent (en général aux 2^e et 3^e personnes du singulier), mais gardent les mêmes terminaisons que les verbes réguliers.

	wunnen <i>(habiter)</i>	heeschen <i>(s'appeler)</i>	schaffen <i>(travailler)</i>	schwätzen <i>(parler)</i>	kommen <i>(venir)</i>	sinn <i>(être)</i>
ech	wunn-en	heesch-en	schaff-en	schwätz-en	komm-en	sinn
du	wunn-s	heesch-s	schaff-s	schwätz	kënn-s	bass
hien/si/hatt	wunn-t	heesch-t	schaff-t	schwätz-t	kënn-t	ass
mir	wunn-en	heesch-en	schaff-en	schwätz-en	komm-en	sinn
Dir/dir	wunn-t	heesch-t	schaff-t	schwätz-t	komm-t	sidd
si	wunn-en	heesch-en	schaff-en	schwätz-en	komm-en	sinn

En général, le prénom s'accompagne d'un article défini, sauf avec le verbe « heeschen » (*s'appeler*) et l'expression « mäin Numm ass » (*mon nom est*).

L'article défini est « den » (ou « de », si la règle du -n l'exige) pour les prénoms masculins et « d' » pour les prénoms féminins.

La règle du -n final

Spécificité exclusive de la langue luxembourgeoise, on n'écrit pas les « n » à la fin des mots si on ne les prononce pas, à moins qu'ils ne soient suivis d'un signe de ponctuation (. , ; : ()).

Les « n » sont conservés lorsqu'ils précèdent les voyelles et les consonnes « d, t, z, n, h ». Dans certains cas, ils sont aussi conservés lorsqu'une autre consonne que celles citées suit. Devant les pronoms « si », « se », « sech » et « seng », les -n finaux sont facultatifs.

Den Antoine, mee: De Paul.

Vun Hong Kong, mee: Vu Paräis.

Cette règle s'applique à tous les « n » finaux, qu'ils soient dans une préposition, un article, un verbe, etc. Les « n » finaux des noms propres sont en revanche conservés.

D'Carmen kennt aus Spuenien. Spuenie läit an Europa.
Carmen vient d'Espagne. L'Espagne est située en Europe.

Vocabulaire

äddi	<i>au revoir, adieu</i>
an	<i>dans, en, au (pays)</i>
an	<i>et</i>
aus	<i>de (origine, pays)</i>
awuer, awar	<i>au revoir</i>
bei	<i>chez (personne, société)</i>
den Dag (m.), d'Deeg (pl.)	<i>le jour, la journée</i>
de Familljennumm (m.), d'Familljennimm (pl.)	<i>le nom de famille</i>
gläichfalls	<i>de même, pareillement</i>
gutt	<i>bien, bon</i>

Les langues

En général, les langues se terminent par **-esch** et s'écrivent avec une majuscule.

Voici quelques exemples et des **exceptions** :

Ech schwätzen Englesch, Russesch, Chineesch, Japanesch, Finnesch, Italieesch, Spuenesch an natierlech **Däitsch, Franséisch** a Lëtzebuergesch!

Je parle anglais, russe, chinois, japonais, finnois, italien, espagnol, et bien sûr, allemand, français et luxembourgeois !

heeschén, geheesch (hunn)	<i>s'appeler</i>
hei	<i>ici</i>
jo	<i>oui</i>
d'Kéier (f.), d'Kéieren (pl.)	<i>la fois</i>
de Kolleeg (m.), d'Kolleegeen (pl.)	<i>le collègue</i>
kommen*, komm (sinn)	<i>venir</i>
de Mëtteg (m.), d'Mëtteger (pl.)	<i>l'(après-)midi</i>
de Moien (m.), d'Moienter (pl.)	<i>le matin</i>
moien	<i>bonjour, salut</i>
nee/neen	<i>non</i>
d'Nuecht (f.), d'Nuechten (pl.)	<i>la nuit</i>
den Numm (m.), d'Nimm (pl.)	<i>le nom</i>
d'Nummer (f.), d'Nummeren (pl.)	<i>le numéro</i>
op	<i>à, dans</i>
den Owend (m.), d'Owenter (pl.)	<i>le soir, la soirée</i>
schaffen, geschafft (hunn)	<i>travailler</i>
schéin	<i>beau</i>
schwätzen, geschwat (hunn)	<i>parler</i>
sinn*, gewiescht (sinn)	<i>être</i>
d'Stad (f.), d'Stied (pl.)	<i>la ville</i>
de Virnumm (m.), d'Virnimm (pl.)	<i>le prénom</i>
vu wou?	<i>d'où ?</i>
vun	<i>de (origine, ville)</i>
wat?	<i>que, quoi ?</i>
wat fir?	<i>quel(s), quelle(s) ?</i>
wou?	<i>où ?</i>
wunnen, gewunnt (hunn)	<i>habiter</i>
zu	<i>à (ville)</i>

Expressions clés

• Les questions

Wéi heescht Dir?

Comment vous appelez-vous ?

Wou wunnt Dir?

Où habitez-vous ?

Wou schafft Dir?

Où travaillez-vous ?

Wat schafft Dir?

Quelle est votre profession ?

Vu wou kommt Dir?

D'où venez-vous ?

Wat fir Sprooche schwätzt Dir?

Quelles langues parlez-vous ?

Ass Paul **Äre Virnumm** oder **Äre Familljennumm**?

Est-ce que Paul est votre prénom ou votre nom de famille ?

Wéi geet et lech? Gutt, an lech?

Comment allez-vous ? Bien, et vous ?

An, wéi ass et? Et geet. A bei lech?

Alors, comment ça va ? Ça va, et vous ?

(La seconde formulation est moins formelle.)

• Les présentations

Mäin Numm ass Antonia Gardella.

Mon nom est Antonia Gardella.

Ech sinn de François Pesch.

Je suis François Pesch.

• Les salutations

Tout au long de la journée, on peut saluer par « Moien » (*matin*), qui est néanmoins un peu familier – tout comme l'est « *salut* », « *bonjour* » étant plus formel.

Si on veut être un peu **plus précis**, on salue par « Gудde Moien » (littéralement : *bon matin*), « Gудde Mëtteg » (*bon midi*) ou « Gудden Owend » (*bon soir*).

Pour **prendre congé**, « äddi », « awuer » ou « awar » (ils se distinguent seulement par une petite différence dans la prononciation) sont d'usage. On peut aussi souhaiter à quelqu'un une bonne journée en se quittant par « Schéinen Dag » (*bonne journée*) ou, lorsqu'il fait nuit, lui souhaiter « Gutt Nuecht » (*bonne nuit*).

Exercices

Exercice n° 1

Complétez les phrases par les mots de l'encadré :

Moien, geet et?, an lech?

..... wunnt Dir? der Stad.

Kommt Dir Frankräich?, ech kommen aus Italien.

Schafft Dir?, schonn 3 Joer.

Ech de Paul, ech Lëtzebuergesch.

an / aus / gutt / hei / jo / nee / schwätze(n) / sinn / wéi / wou

Exercice n° 2

Avec ou sans « n » ? Enlevez tous les « n » de trop.

Moien, ech heeschen Paul, ech wunnen an der Stad.

Ech schaffen bei der Firma Globalux zu Esch.

Ech schwätzen Lëtzebuergesch, Däitsch, Englesch an Franséisch.

Gudden Moien, Här Pesch. Wéi ass Ären Virnumm?

Ech heeschen Gilles Pesch. Ech schaffen och hei, an ech wunnen och hei zu Esch.

Exercice n° 3

Den, de ou **d'** ? Choisissez le bon article pour chaque prénom.

- | | | |
|----------------|---------------|--------------|
| Isabelle | Antoine | Ivan |
| Claude | Théo | Frank |
| Serge | Luc | Yann |
| Maurice | Marie | Joëlle |
| Claire | Louis | Pierre |

Exercice n° 4

Quelle langue parle-t-on dans quel pays ? Faites les bonnes associations.

Ech kommen aus

1. Däitschland
2. Frankräich
3. England
4. Italien
5. Spuenien
6. China
7. Portugal
8. Russland
9. Dänemark
10. Polen

Ech schwätze(n)

- Chineesch
- Spuenesch
- Polnesch
- Dänesch
- Englesch
- Italieesch
- Franséisch
- Portugéisch
- Däitsch
- Russesch



– Et vous souhaitez rester longtemps parmi nous jeune homme ?
– Et tu pars quand en retraite mon vieux ?

Duzen an dierzen

Tutoiement et vouvoiement

OBJECTIFS

- Utiliser de façon appropriée le tutoiement et le vouvoiement selon l'interlocuteur
- Proposer de tutoyer quelqu'un

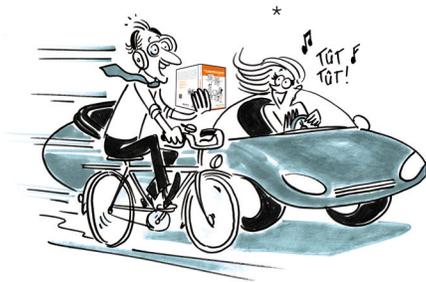
Vous venez travailler au Luxembourg ? Cette méthode de langue inédite vous permet un apprentissage pratique et assez rapide du luxembourgeois pour toutes les occasions où son usage vous sera nécessaire – ou agréable. Les dialogues présentent des situations concrètes de la vie quotidienne (entretien d'embauche, déjeuner d'affaires, à la crèche, à la poste, etc.). Associés aux exercices en fin de chaque chapitre, ils ont été conçus pour l'acquisition progressive des principales compétences linguistiques.

- **34 dialogues vivants et utiles**
- **Des situations pratiques**
- **Chaque dialogue accessible en audio sur votre smartphone (via des codes QR)**
- **Des dessins humoristiques signés Schwartz**

FLASHEZ-MOI !



EXTRAIT
AUDIO



www.assimil.com

ISBN 978-2-7005-8161-4



9 782700 581614